

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1822_296.jpg

Processed: 2026-04-05T10:33:42.160Z

Processing time: 148.9s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1822 | Date range: 1382-1388

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters

LANGUAGE(S): Latin

TRANSCRIPTION:

[Top right margin]

cxlvij

[Document 1]

Suplicauit v[est]re sub[ditus] luys d[e] confessus p[ro]ut remedio p[ro]uide dignarem[ini]. Nos uo eis cum benignitate admissa p[ro]ut oramus et a Iandamo[?] et anse[?]m randu seu domj hospicij defendu[m] impune depellat[ur] quouisq[ue] sibi p[ro]uisum fuerit de spacio seu domo vbi comode ac et[iam] t[em]p[or]e co[n]p[etenti] sup[ra] ip[s]a p[ro]uisione seu exilio domj p[ro]ut p[re]missum expeditu[m] seu distrax[?]e fuer[it] p[er] alium

Dat[a] Barch[in]one xi die Aprilis Anno d[omi]ni M^o ccc^o lxxx^o [DATE ANOMALY]

Optime Vidimus

[Notarial mark]

An[tonius] f[ecit] f[rater] p[etrus]

[Rubric]

Regina Aragon[um]

[Document 2]

Dudu[m] cum simus et eramus inffans mi[sericord]e p[ri]nceps d[omi]ne Inf[antis] Joh[ann]is dei gra[tia] Aragon[um] Rex

Ind[?] q[ue] p[er] n[ost]ri p[ar]chum[?] et nos Reges fauore dilecti n[ost]ri p[re]fati

Capella finjs n[ost]re tris nob[is] t[antu]m vob[is] q[ue] vosz dep[er]candj g[ratia]

p[ro]curan[do] et[iam] hoc p[ro] p[re]senti. Castellano huic et p[re]ter p[re]dict[is] honorib[us] et adcomplacione

v[est]re no[n] ser fac[?] difficultas v[est]re et dilargitio q[ue] no[n] ad aliquale

vos et duces ut plurib[us] ex ip[s]a p[ro]curac[i]o[n]e duobo p[re]semp[re] delib[er]a[n]do

pot[est] verj in viri n[ost]ri v[ir]tute hanc receptione collac[i]o[n]e f[rat]ris

p[ri]mo multu[m] infidat[ur] cordj n[ost]ro vos scilicet duces Inffantisse

dep[er]candj et v[est]re p[re]sent[is] ob fin[em] d[i]nj v[est]ri in atq[ue] sup[ra] d[i]c[t]am

in corum obtentu et aliqua ex p[ro]curac[i]o[n]ib[us] et[iam] p[ri]mit[us] sup[ra] n[ost]ram

volu[n]tat[em] nu[n]q[uam] que iungn[?] nonim[?] eide[m] et[iam] p[re]sente[m]

for quare n[ost]ri d[i]no n[ost]ro Regi no[n] adueniat summe grati p[ro] quo vel ex p[re]senti suo casu ad gram

nos obligabim[ur] ad ea q[ue] v[ir]i o[mn]ino i[n] sonoro respuat amplius

vos veru[m] quid n[ost]ri decampiacione sup[ra] suis ear[?]s nob[is] v[est]ris l[ite]ris rescribatis. Dat[a]

Barch[in]one

xvi die Aprilis Anno nativitatis d[omi]ni M^o.ccc^o.lxxx^o p[ri]mo [DATE ANOMALY] Vidimus.

[Notarial mark]

Ihesus ma[ria] ma[ter] mi[sericordie]
far[?] fil[ius]
p.

[Rubric]

Al[ias] p[ro] d[omi]no n[ost]ro Cristando et p[ro] d[omi]no n[ost]ro petro pampilonen[si]
Soffiscalerio

[Document 3]

Iolandis d[e]i gra[tia] et[etera]. Fidelib[us] n[ost]ris petro d[e] labiano domicello et Camare[?] n[ost]ro
thesaurario
vltra ville Guirrucallo et a ronecagno sal[u]t[em] et gra[tiam]. Cum nos p[er] n[ost]ras l[ite]ras
p[re]sentib[us] inclusas
venetis nob[is] p[er] Guill[elm]um amatalia civ[is] ville eiusde[m] ex certis p[ro]ut
in ip[s]a ville recineat[ur] oblatas quoy copia clausa et sigillata a nob[is]
manore i[n]fra recapi vob[is] q[ue] abrocudine ad pleni[u]m ofidimus
damus et[iam] eande[m] v[est]ro p[er]iculo assignatas sup[ra] p[re]sentib[us] sue execuc[i]o[n]i
mandantes quatenus

PALEOGRAPHIC NOTES:

- ****cxlviij****: Folio number 147.

- ****Document 1****:

- `Iandamo[?] et anse[?]m randu` : These names or terms are difficult to read with certainty.

- `distrax[?]e` : The reading is uncertain; it could be `distracte` .

- `M^o ccc^o lxxx^o` : The year is clearly written as 1380. This falls outside the register's stated range of 1382-1388 and is therefore flagged as a date anomaly.

- `An[tonius] f[ecit] f[rater] p[etrus]` : A common notarial subscription formula. The 'f's stand for 'fecit'.

- ****Document 2****:

- `inffans mi[sericord]e p[ri]nceps` : The text is very cursive and abbreviated. "inffans" is likely for *infans*. The expansion of `mi p` to `misericorde princeps` is a plausible interpretation of the context and abbreviations.

- `Ind[?] q[ue] p[er] n[ost]ri p[ar]chum[?]` : The first word is difficult; `Ind[e]` is a possibility. `p[ar]chum` is also uncertain.

- `fac[?]` : The letter is unclear, but `facere` would fit the context.

- `iungn[?] nonim[?]` : The reading of these two words is highly uncertain due to the cursive script.

- `M^o.ccc^o.lxxx^o p[ri]mo` : The year is clearly written as 1381. This also falls outside the register's range of 1382-1388 and is flagged as a date anomaly.

- `Ihesus ma[ria] ma[ter] mi[sericordie]` : A common pious invocation used as a subscription.

- `far[?] fil[ius]` : The first word is difficult to decipher.

- ****Document 3****:

- `Camare[?]` : The reading is uncertain; it could be `Camare[rio]` .

- `Guirrucallo` : This place name is transcribed as it appears, though the reading is slightly uncertain.

- `ronecagno` : This place name is transcribed as it appears.

- `recineat[ur]` : The verb is difficult to read; this is a plausible interpretation.

- `abrocudine` : The reading of this word is uncertain.

- `ofidimus` : The reading of this word is uncertain.

- The document is incomplete on this page.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

ACA, Real Cancillería, Registro 1822, folio 147r

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Top right margin]

cxlvij

[Document 1 - Continuation from previous folio]

suplicauit v[est]re sub[limi]t[a]ti d[omi]n[u]s q[uo]d confestim p[ro]ut remedio p[ro]uide dignaremini. Nos u[er]o eius supplicac[i]o[n]i ca[us]is co[n]sonis vo[bis] benigne admissa p[re]b[itu]s oramus et a vindando sic [et] aucto[rita]te randa seu domi hospicij seu [h]er[edit]at[is] d[e]fendu[nt] impune depellat[is] quousq[ue] sibi p[er] nos fuerit de domo s[upe]riore seu domo ip[s]a accomodata ac et[iam] t[em]p[or]e co[n]p[etenti] s[upe]r reparo[n]e seu exilio domi ip[s]a de ac[tis] p[re]missi[s] expediri seu distracte fuer[it] p[er] aliam et integre sol[u]ta. Dat[a] Barch[ino]ne xi die ap[ri]lis Anno d[omi]ni M^o CCC^o lxxx vij

Optime videtis et

[Notarial marks to right:]

A[li]a[s] f[uit] exp[edit]a p[ro]

eund[em]

p[etrus]

[Rubric]

Regina Aragon[um]

[Document 2]

Dudu[m] serenissi[m]e et excellentissi[m]e p[ri]nceps et d[omi]ne d[omi]n[u]s Joh[ann]es dei gr[ati]a Aragon[um] Rex d[omi]n[u]s et vir n[oste]r p[re]carissi[m]us et nos Reges fauore dilecti n[ost]ri pascasij ffranci elig[i]sse sua Capella fi[li]is n[ost]ris tres vob[is] s[crip]sima vob[is] q[ue] vos q[uo]q[ue] dep[re]camini q[ue]te[nus] ett a aliq[ui]a ex p[ro]curaciones Et[iam] hic p[ro] p[re]sentacio siue et eius mocessionib[us] et ex co[n]templacione v[ost]re ip[s]i p[ro]uidere[ti]s vos in q[u]o fac[t]o difficultates vi[deri]s et dilargitis q[ue] no[n] ad aliq[ua]le de[bi]tum reputam[us] in vos q[ue] duo[bus] si[t] plurib[us] ex ip[s]is p[ro]curatio[n]ib[us] duob[us] p[re]semp[er] debile[m] et s[i] e[st] [?] no[n] p[ro]cessit po[st] veruj eni vir[i] n[ost]ri eunt[is] hac receptio[n]e collac[i]o[n]e s[crip]tu[s] ca[us]a et via pascasij p[ri]mo multu[m] infidat[ur] cordi n[ost]ro vos f[ac]to duciu[m] instantiss[ime] dep[re]camur s[i]c velit p[re]sent ob s[crip]t[um] d[omi]ni v[est]ri in alth[is] ip[s]a co[n]templacione s[e]u p[ro] pasca[sio] in coru[m] obtent[am] q[ue] aliq[ui]a ex p[ro]curacio[n]ib[us] et[iam] pascasij sup[ra] n[ost]ram pascasio[?] nos p[ro]bat[e] velit[is] v[er]o nu[n]q[uam] q[ue] ni[hi]l a[m] i[n] ab[undante] cuid[e] [et] Et[iam] asseritis[?] no[n] si t[a]l[ite]r p[ro]perim[us] co[n]plen[do] fio[c] quar[e] ip[s]i d[omi]no n[ost]ro Regi no[n] aduenet summe grat[um] p[ro] quo vel ex[ist]imus vos casi[bus] ad gram[mati] mu[n]is li[be]rales ac p[re]te[re]a nos obligabi[mus] ad ea q[ue] v[est]ri como[do] i[n] honore respon[deat] ampli[us] nos veru[m] q[ui]d in co[n]templacione sup[er] hijs casib[us] nob[is] v[est]ris l[itte]ris rescribatis. Dat[a] Barch[inon]e xvj die ap[ri]lis Anno nat[ivitati]s d[omi]ni M^o CCC^o lxxx^o septimo Vidimus d[e] ponte

[Notarial marks to right:]
d[omi]na Re[gina] ma[n]d[au]it
Jac[obo] sc[ri]bi
p[etrus]

[Rubric/Address]
dilecto n[ost]ro ffrancisco d[e] planomari p[ri]ori pampilonen[si]
Hospitale[n]sis

[Document 3]

Yolandis dei gr[ati]a etc[etera]. Fidelib[us] n[ost]ris petro d[e] labiano domicello et Camare[ri]o n[ost]ro maiorj Sito
vltra ville Turricelle d[e] a Ronçagallo sal[ut]em et gr[ati]am. Cum nos p[er] s[upe]r quibusda[m]
p[ro]stacoir[um] hu[ius]
articu[li]s nob[is] p[er] Guill[el]mum amalata civ[is] ville eiusde[m] ex cer[tis] p[ro]ut m[an]d[atu]m
n[ost]rum p[re]sente[m]
ip[s]a ville recipiend[um] oblatas quor[um] copia clausa et sigillata ac nos intent[u] a[d] p[rese]nt volum[us]
i[n]s[tr]ument[um]
ma[n]dacio[n]e ip[s]a recej p[ro] vob[is] q[ue] abrocundine ad plenu[m] o[mn]im[od]am virtu[tem] et
exp[re]ssa ma[n]
dam[us] q[ua]tenu[s] eande[m] v[est]ris p[re]nctis assignatas sup[er] p[re]sentib[us] sine exaccio[n]ibus
memorate[s] quocura[n]do

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document 1 (continuation)

- **Document type:** Royal letter/provision (final portion)
- **Date:** 11 April 1387 (certainty: HIGH)
- **Issuer:** Violant de Bar, Queen of Aragon
- **Recipient:** [Specified on previous folio]
- **Language:** Latin
- **Folio reference:** 147r (continuation from 146v)
- **Note on date:** Gemini read "lxxx^o" suggesting 1380. The register dates 1382-1388; examining the manuscript shows "lxxx vij" (1387), consistent with the April 1387 dating of surrounding documents.

Document 2

- **Document type:** Royal letter of intercession/recommendation (*littera commendatoria*)
- **Date:** 16 April 1387 (certainty: HIGH)
- **Issuer:** Violant de Bar, Queen of Aragon ("Regina Aragonum")
- **Recipient:** Francesc de Planomari, Prior of the Hospital of St. John at Pamplona
- **Language:** Latin
- **Folio reference:** 147r
- **Chancery note:** "domina Regina mandauit / Jacobo scribi / Petrus" (The Lady Queen commanded it to be written by Jacobus. [Executed by] Petrus)
- **Note on date:** Gemini read "lxxx^o primo" suggesting 1381. The manuscript clearly shows "lxxx^o septimo" - the final word is "septimo" (seventh), yielding 1387, consistent with the register's date range.

Document 3

- **Document type:** Royal letter/mandate (*littera cum sigillo secreto*)
- **Date:** [Not visible on this folio - continues]
- **Issuer:** Yolandis (Violant de Bar), Queen of Aragon
- **Recipient:** Pere de Labiano, *domicellus*, and the Queen's *Camerarius maior*, officials of the town of Turricella de Ronçagall
- **Language:** Latin
- **Folio reference:** 147r (incomplete, continues on 147v)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 (final portion)

"...he supplicated to your sublimity that the lord should deign to provide a remedy promptly. We, having graciously admitted his supplication for consonant reasons, request and command you by our authority to expel without punishment [those harassing him] from his dwelling, residence, or inherited property, until such time as we shall have provided him with an upper house or the same house shall have been made suitable, and also that within a competent time the matter concerning the repair or exile from the said house shall have been expedited or settled through another [arrangement] and paid in full. Given at Barcelona, the 11th day of April, in the year of Our Lord 1387.

[Chancery notation:] Examine well. Another [copy] was expedited for the same [party]. [Signed by] Petrus."

Document 2

"The Queen of Aragon.

Previously the most serene and most excellent prince and lord, the Lord Joan, by the grace of God King of Aragon, our dearest lord and husband, and we [likewise] as rulers, out of favor for our beloved Pascasi Franc, chose for his chapel [benefice] three [positions], and wrote to you requesting that you too might provide him with some of the prebends or procurations. And also here, for the presentation or succession thereof, and out of regard for us, that you might provide for him. In which matter you have shown difficulties and delays, which we do not consider any debt [of obligation on your part].

And if in two or more of those procurations there is perpetual weakness [i.e., insufficient income], and if nothing has proceeded after the truth, since our husband having gone forth with this reception and collation [of the benefice], the cause and way of the said Pascasi weighing heavily upon our heart first [and foremost], we most earnestly beseech you regarding the duchy that you would be willing, on account of the writing of your lord, in contemplation [of our request], or on behalf of Pascasi, to approve for us [i.e., grant] to Pascasi some of the prebends and procurations.

For if you were to fulfill this properly, it would be supremely pleasing to our lord the King himself, for which reason we consider you to be liberal in such cases toward favors, and moreover we shall obligate ourselves to those things which pertain to your advantage in honor. Furthermore, respond to us in your letters concerning what [you will do] in contemplation [of our request] regarding these cases. Given at Barcelona, the 16th day of April, in the year of the Nativity of Our Lord 1387. [Signed:] Vidimus de Ponte.

[Chancery notation:] The Lady Queen commanded [this] to be written by Jacobus. [Executed by] Petrus."

Address: "To our beloved Francisc de Planomari, Prior of Pamplona of the [Order of the] Hospital."

Document 3 (incomplete)

"Yolandis, by the grace of God, etc. To our faithful Pere de Labiano, *domicellus*, and to our greater Chamberlain situated beyond the town of Turriceila de Ronçagall, greetings and grace.

Since we, concerning certain articles of payments/contributions presented to us by Guillem Amalata, citizen of the same town, as per certain [matters] concerning our present mandate, [we order that] the document be received in the said town itself, the copy of which [is] enclosed and sealed, and we intend at present for the instruments [to be examined]. By this mandate we [order] that it be received for you, and that you [apply] full and complete authority and expressly we command that you assign the same to your appointed [agents] over the presents without the aforementioned exactions..."

[Document continues on folio 147v]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- **Joan I of Aragon** ("Johannis dei gratia Aragonum Rex"): King of Aragon 1387-1396, husband of Violant de Bar. The document explicitly references him as "dominus et vir noster precarissimus" (our dearest lord and husband), confirming this is from after his accession in January 1387.

- **Violant de Bar** (Yolanda of Bar): Queen consort of Aragon, issuing documents in her own name as was customary for queens with separate household administrations. These documents are from early in her tenure as queen (Joan I acceded January 1387).

- **Pascasi Franc**: Recipient of royal favor for ecclesiastical benefices. The queen is interceding on his behalf for prebends or procurations from the Hospitaller priory at Pamplona. This was a common form of royal patronage.

- **Francesc de Planomari**: Prior of the Hospital of St. John of Jerusalem at Pamplona (Navarre). The Hospitallers maintained extensive properties in Navarre, and the Prior of Pamplona was an important ecclesiastical official.

- **Pere de Labiano**: A *domicellus* (minor noble/squire) serving as the queen's *camerarius maior* (greater chamberlain) in the region of Turriceila de Ronçagall.

- **Guillem Amalata**: Citizen of Turriceila, presenting a petition or grievance to the queen.

Places

- **Barcelona**: Location of the royal court in April 1387.

- **Pamplona**: Location of the Hospitaller priory, in the Kingdom of Navarre.

- **Turriceila de Ronçagall** (possibly Torricella de Ronçagall): A town under Aragonese jurisdiction, likely in the Pyrenean region.

Chancery Personnel

- **Jacobus** (Jaume): Scribe who wrote Document 2 at the queen's command.

- **Petrus** (Pere): Notary or registrar who executed/registered the documents.

- **Vidimus de Ponte**: Appears to be a signatory or reviewer ("Vidimus" often indicates documentary verification).

Context

The documents reflect the early months of Joan I's reign (January-April 1387). The queen is actively exercising her prerogatives of patronage, interceding with ecclesiastical authorities for benefices for her favorites - a standard function of medieval queenship. The reference to previous letters from both the king and queen ("dudum... dominus Johannes... et nos Reges") shows coordinated royal intervention.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

1. **"vindando sic [et] aucto[rita]te randa"** (Document 1): The reading remains uncertain; this appears to be a damaged or heavily abbreviated passage concerning

=====
=====

TOKEN USAGE (this page):
Gemini input: ~331520 tokens (cumulative)
Claude input: ~1367428 tokens (cumulative)

=====
=====